

撒母耳记上第十二章译文对照

和合本撒 12:1 撒母耳对以色列众人说：“你们向我所求的，我已应允了，为你们立了一个王。

拼音版撒 12:1 Sǎmǔěr duì Yǐsèliè zhòng rén shuō, nǐ men xiàng wǒ suǒ qiú de, wǒ yǐ yīng yǔn le, wèi nǐ men lì le yī gè wáng.

吕振中撒 12:1 撒母耳对以色列众人说：「看哪，关于你们向我所说的，我都听你们的话了：我设立了一个王来管理你们。

新译本撒 12:1 撒母耳对以色列人说：“看哪！我已经听从了你们向我所说的一切话，为你们立了一个王。

现代译撒 12:1 撒母耳对以色列人说：「我已经照你们的要求给你们立王治理你们。

当代译撒 12:1 撒母耳对以色列人说：“看，我已依照你们的要求，为你们立了一个王。

思高本撒 12:1 撒慕尔对全以色列人说：「看，我全听从了你们向我所说的话，立了一位君王管理你们。

文理本撒 12:1 撒母耳谓以色列众曰、尔所求于我者、我悉允之、立王治尔、

修订本撒 12:1 撒母耳对以色列众人说：“看哪，我已听了你们对我所说一切的话，为你们立了一个王。

KJV 英撒 12:1 And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

NIV 英撒 12:1 SaueI said to all Israel, "I have listened to everything you said to me and have set a king over you.

和合本撒 12:2 现在有这王在你们前面行。我已年老发白，我的儿子都在你们这里。我从幼年直到今日，都在你们前面行。

拼音版撒 12:2 Xiànzài yǒu zhè wáng zài nǐ men qiánmian xíng. wǒ yǐ nián lǎo fā bái, wǒ de érzi dōu zài nǐ men zhèlǐ. wǒ cóng yòunián zhídào jīnrì dōu zài nǐ men qiánmian xíng.

吕振中撒 12:2 看哪，现在有这一位王在你们面前往来了；我，我年老发白了；看吧，我的儿子都和你们在一起；我，我自幼年到今日、都在你们面前往来。

新译本撒 12:2 现在，有这王领导你们。至于我，我已经年老发白，我的儿子也都在你们那里；我自幼年直到今日都领导你们。

现代译撒 12:2 现在，你们有王来领导你们。至於我，我已年老发白，我的儿子们都跟你们在一起。

我从年幼到现在，一直领导你们。

当代译撒 12:2 你们已经有君王了，但我却是风烛残年，满头白发。我从小孩时代就开始为你们服务，

思高本撒 12:2 从此以後，有君王领导你们。至於我，我已老了，头发也白了；不过我的儿子还同你们在一起。我从小直到今天，常在你们面往来。

文理本撒 12:2 今有王出入于尔前、我已年迈皓首、我子与尔相处、我自幼出入于尔前、至于今日、

修订本撒 12:2 现在，看哪，有这王行走在你们前面。我已年老发白，看哪，我的儿子都在你们这里。我从幼年直到今日都行走在你们前面。

KJV 英撒 12:2 And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my childhood unto this day.

NIV 英撒 12:2 Now you have a king as your leader. As for me, I am old and gray, and my sons are here with you. I have been your leader from my youth until this day.

和合本撒 12:3 我在这里，你们要在耶和华和他的受膏者面前给我作见证。我夺过谁的牛，抢过谁的驴，欺负过谁，虐待过谁，从谁手里受过贿赂因而眼睛呢？若有，我必偿还。”

拼音版撒 12:3 Wǒ zài zhèlǐ, nǐmen yào zài Yēhéhuá hé tāde shòu gāo zhe miànqián gei wǒ zuò jiànzhèng. wǒ duó guō shuí de niú, qiǎng guō shuí de lǘ, qīfu guō shuí, nùè dāi guō shuí, cóng shuí shǒu lǐ shòu guō huìlù yīn ér yǎn xiā ne. ruò yǒu, wǒ bì cháng huán.

吕振中撒 12:3 看哪，我在这里；你们尽管当着永恒主和他所膏立者面前、作证控诉我：我取过谁的牛？取过谁的驴？我欺压过谁，虐待过谁，压制过谁？我从谁手里取过赎金，以致蒙蔽眼睛？作证控诉我吧，我要偿还。」

新译本撒 12:3 看哪，我在这里！你们只管在耶和华面前，以及在他的受膏者面前，作证指控我：我夺过谁的牛？抢过谁的驴？欺负过谁？虐待过谁？从谁手里受过贿赂，以致我的眼睛因此被蒙住呢？如果有，我必偿还给你们。”

现代译撒 12:3 现在，我在这里；如果我做过甚麽错事，你们可以在上主和他选立的王面前指控我。我夺过人家的牛或抢过人家的驴吗？我欺骗或压榨过甚麽人吗？我收过谁的贿赂没有？如果我做过这一类的事，我一定偿还。」

当代译撒 12:3 现在，我站在主和他的受膏者面前，请你们坦白告诉我：我偷取过人家的牛或驴吗？欺骗过你们吗？我压迫过他人、收受贿赂、以致被钱财迷惑了双眼吗？如果我有做错的话，就请你们告诉我，我一定会偿还。”

思高本撒 12:3 看，我在这，请你们在上主面前，在他受膏者面前答覆我：我夺过谁的牛，或夺过谁的驴？我压迫过谁，或虐待过谁？从谁手 接受过掩人耳目的贿赂？若有，我必归还你们。」

文理本撒 12:3 我在此、尔于耶和华及其受膏者前、可为我证、我曾强取何人之牛、劫夺何人之驴、欺侮何人、苛虐何人、受賂于何人之手、以蔽我目、若有、我必偿之、

修订本撒 12:3 我在这里，你们要在耶和华和他的受膏者面前为我作证，我夺过谁的牛，抢过谁的驴，欺负过谁，虐待过谁，从谁手里收过贿赂而蒙蔽自己的眼目呢？若有，我必偿还。”

KJV 英撒 12:3 Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received any bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

NIV 英撒 12:3 Here I stand. Testify against me in the presence of the LORD and his anointed. Whose ox have I taken? Whose donkey have I taken? Whom have I cheated? Whom have I oppressed? From whose hand have I accepted a bribe to make me shut my eyes? If I have done any of these, I will make it right."

和合本撒 12:4 众人说：“你未曾欺负我们，虐待我们，也未曾从谁手里受过什么。”

拼音版撒 12:4 Zhòng rén shuō, nǐ wèi céng qī fu wǒ men, nüè dài wǒ men, yě wèi céng cóng shuǐ shǒu lǐ shòu guō shén me.

吕振中撒 12:4 众人说：「你未曾欺压过我们，未曾压制过我们，也未曾从任何人手里取过什么。」

新译本撒 12:4 他们回答：“你没有欺负过我们，没有虐待过我们，也没有从谁手里取过什么东西。”

现代译撒 12:4 民众回答：「你没有欺骗我们或压榨我们；你没有向谁拿过甚麽东西。」

当代译撒 12:4 他们一起答道：“没有啊！你从没有欺骗或压迫过我们，你也从没有接受过贿赂。”

思高本撒 12:4 他们答说：「你总没有压迫或虐待过我们，也没有从任何人手 接受过什麼。」

文理本撒 12:4 金曰、尔未尝欺我虐我、亦未尝受何物于人手、

修订本撒 12:4 众人说：“你未曾欺负我们，虐待我们，也未曾从任何人手里收过任何东西。”

KJV 英撒 12:4 And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand.

NIV 英撒 12:4 "You have not cheated or oppressed us," they replied. "You have not taken anything from anyone's hand."

和合本撒 12:5 撒母耳对他们说：“你们在我手里没有找着什么，有耶和华和他的受膏者今日为证。”他们说：“愿他为证。”

拼音版撒 12:5 Sǎ mǔ ěr duì tā men shuō, nǐ men zài wǒ shǒu lǐ méi yǒu zhǎo zhe shén me, yǒu Yē hé huá hé tā de shòu gāo zhe jīn rì wéi zhèng. tā men shuō, yuàn tā wéi zhèng.

吕振中撒 12:5 撒母耳对他们说：「你们在我手里没有找着什么；有永恒主在你们中间作证，也有

他所膏立者今天作证。」他们说：「有他作证。」

新译本撒 12:5 撒母耳对他们说：“今天耶和华在你们中间作见证，他的膏立者也作见证；你们在我手里没有找到什么。”他们说：“愿他作证。”

现代译撒 12:5 撒母耳说：「今天，上主和他选立的王是我的证人；你们知道我是清白的。」民众说：「是的，上主是我们的证人。」

当代译撒 12:5 撒母耳说：“愿主与新膏立的王为我作证，我从没有抢夺过你们任何一样东西。”他们回答说：“是的，愿他为证。”

思高本撒 12:5 他又对他们说：「上主给你们作证，受膏者今日也作证：你们在我手中没有找出什麼。」他们答说：「可以作证。」

文理本撒 12:5 曰、今日耶和華為証、其受膏者亦為証、汝于我手、索之無獲、金曰、彼為証、

修订本撒 12:5 撒母耳对他们说：“你们在我手里没有找着什么，有耶和华在你们中间作证，也有他的受膏者今日作证。”他们说：“愿耶和华作证。”

KJV 英撒 12:5 And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, He is witness.

NIV 英撒 12:5 Samuel said to them, "The LORD is witness against you, and also his anointed is witness this day, that you have not found anything in my hand." "He is witness," they said.

和合本撒 12:6 撒母耳对百姓说：“从前立摩西、亚伦，又领你们列祖、出埃及地的是耶和华。

拼音版撒 12:6 Sǎmǔ'ěr duì bǎixìng shuō, cóng qián lì Móxī, Yàlún, yòu lǐng nǐmen lièzǔ chū Aijí dì de shì Yēhéhuá.

吕振中撒 12:6 撒母耳对人民说：「作证的是永恒主，那遣派摩西亚伦、又将你们列祖从埃及地领上来的永恒主。

新译本撒 12:6 撒母耳对人民说：“从前选立摩西和亚伦，又把你们的列祖从埃及地领上来的，是耶和华。

现代译撒 12:6 撒母耳继续说：「那位拣选摩西和亚伦的上主曾经领你们出埃及。

当代译撒 12:6 撒母耳继续说：“主指派摩西和亚伦带领你们的祖先离开埃及。

思高本撒 12:6 撒慕尔又对百姓说：「作见证的，是兴起梅瑟和亚郎，并领你们祖先从埃及地上来的上主。

文理本撒 12:6 撒母耳語民曰、昔立摩西亞倫導爾列祖出埃及者、即耶和華也、

修订本撒 12:6 撒母耳对百姓说：“从前立摩西和亚伦，又领你们祖先出埃及地的是耶和华。

KJV 英撒 12:6 And Samuel said unto the people, It is the LORD that advanced Moses and

Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

NIV 英撒 上 12:6 Then Samuel said to the people, "It is the LORD who appointed Moses and Aaron and brought your forefathers up out of Egypt.

和合本撒 上 12:7 现在你们要站住，等我在耶和华面前对你们讲论耶和华向你们和你们列祖所行一切公义的事。

拼音版撒 上 12:7 Xiànzài nǐmen yào zhàn zhù, deng wǒ zài Yēhéhuá miànqián duì nǐmen jiǎng lùn Yēhéhuá xiàng nǐmen hé nǐmen lièzǔ suǒ xíng yīqiè gōngyì de shì.

吕振中撒 上 12:7 现在你们要站住，我好将永恒主向你们和你们列祖所显的义气、都在永恒主面前跟你们辩诉清楚。

新译本撒 上 12:7 现在你们要站住，我要在耶和华面前与你们讲论耶和华向你们的列祖所行一切公义的事。

现代译撒 上 12:7 现在，你们别动！我在上主面前要指控你们，提醒你们：上主为了救你们和你们的祖先做了多麽奇异的大事。

当代译撒 上 12:7 现在，你们都来站在主的面前，让我来提醒你们他过去曾为你们和你们祖先所做的一切公义事情。

思高本撒 上 12:7 现今你们要前来，我要在上主面前使你们认清，上主向你们和你们祖先所施行的一切恩惠：

文理本撒 上 12:7 尔当屹立、我于耶和华前、将以耶和华为尔及尔列祖、所行之义事、与尔辨之、

修订本撒 上 12:7 现在你们要站住，让我在耶和华面前，以耶和华向你们和你们祖先所行一切公义的事来和你们争辩。

KJV 英撒 上 12:7 Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers.

NIV 英撒 上 12:7 Now then, stand here, because I am going to confront you with evidence before the LORD as to all the righteous acts performed by the LORD for you and your fathers.

和合本撒 上 12:8 从前雅各到了埃及，后来你们列祖呼求耶和华，耶和华就差遣摩西、亚伦领你们列祖出埃及，使他们在这地方居住。

拼音版撒 上 12:8 Cóng qián Yǎgè dào le Aijí, hòulái nǐmen lièzǔ hū qiú Yēhéhuá, Yēhéhuá jiù chāiqiǎn Móxī, Yàlún lǐng nǐmen lièzǔ chū Aijí, shǐ tāmen zài zhè dìfang jūzhù.

吕振中撒 上 12:8 从前雅各到了埃及，埃及人苦害他们；后来你们列祖向永恒主哀呼，永恒主就差遣摩西亚伦领你们列祖从埃及出来，又（传统：他们）使他们在这地方居住。

新译本撒 上 12:8 从前雅各到了埃及，后来你们的列祖哀求耶和华，耶和华就差遣摩西和亚伦去把你们的列祖从埃及领出来，又使他们在这地方居住。

现代译撒 12:8 当雅各一家到埃及，埃及人压迫他们的时候，你们的祖先向上主求救。上主差派摩西和亚伦领他们出埃及，把他们安顿在这地方。

当代译撒 12:8 以色列人在埃及的时候，他们向主呼求，主就差遣摩西和亚伦带领他们来到这里居住。

思高本撒 12:8 当雅各伯和他的儿子来到埃及时，埃及人压迫他们，你们的祖先就向上主哀号，上主遂派遣梅瑟和亚郎领你们的祖先离开了埃及，使他们住在这个地方。

文理本撒 12:8 雅各既至埃及、尔祖吁耶和华、耶和华遣摩西亚伦导之出、使居斯土、

修订本撒 12:8 从前雅各到了埃及，后来你们的祖先呼求耶和华，耶和华就差遣摩西和亚伦领你们的祖先出埃及，来到这地方居住。

KJV 英撒 12:8 When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.

NIV 英撒 12:8 "After Jacob entered Egypt, they cried to the LORD for help, and the LORD sent Moses and Aaron, who brought your forefathers out of Egypt and settled them in this place.

和合本撒 12:9 他们却忘记耶和华他们的神，他就把他们付与夏琐将军西西拉的手里和非利士人并摩押王的手里，于是这些人常来攻击他们。

拼音版撒 12:9 Tāmen què wàngjì Yēhéhuá tāmen de shén, tā jiù bǎ tāmen fù yù Xiàsuo jiāng jūn Xīxīlā de shǒu lǐ, hé Fēilìshì rén bìng Móyē wáng de shǒu lǐ. yúshì zhèxiē rén cháng lái gōngjī tāmen.

吕振中撒 12:9 他们却忘了永恒主他们的神，神就把他们交付于夏琐的军长西西拉手里，和非利士人跟摩押王手里；于是这些人常来攻打他们。

新译本撒 12:9 他们却忘记了耶和华他们的神，神就把他们交在夏琐的将军西西拉的手中，以及非利士人和摩押王的手中，于是这些人常常攻打他们。

现代译撒 12:9 但是他们竟忘记了上主——他们的神。所以，上主让非利士人、摩押王，和夏琐城的将军西西拉攻打你们的祖先，征服他们。

当代译撒 12:9 但以色列人很快就忘记了主他们的神，所以主就让夏琐的大将西西拉，非利士人和摩押王把他们征服。

思高本撒 12:9 但他们忘却了上主他们的天主，他就将他们交在哈祚尔的元帅息色辣手中、培肋舍特人手中和摩阿布王手中，使这些人攻打他们。

文理本撒 12:9 惟彼忘其神耶和华、耶和华付之于夏琐军长西西拉、及非利士人、与摩押王之手、遂与之战、

修订本撒 12:9 他们却忘记耶和华—他们的神，他就把他们交给夏琐将军西西拉的手中，以及非利士人和摩押王的手中。于是这些人常来攻击他们。

KJV 英撒 12:9 And when they forgot the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

NIV 英撒 12:9 "But they forgot the LORD their God; so he sold them into the hand of Sisera, the commander of the army of Hazor, and into the hands of the Philistines and the king of Moab, who fought against them.

和合本撒 12:10 他们就呼求耶和华说：‘我们离弃耶和华，事奉巴力和亚斯她录，是有罪了。现在求你救我们脱离仇敌的手，我们必事奉你。’

拼音版撒 12:10 Tāmen jiù hū qiú Yēhéhuá shuō, wǒmen lí qì Yēhéhuá, shìfèng bāLìhé Yàsītālù, shì yǒu zuì le. xiànzài qiú nǐ jiù wǒmen tuōlí chóudí de shǒu, wǒmen bì shìfèng nǐ.

吕振中撒 12:10 他们就向永恒主哀呼，说：「我们有罪了，因为我们离弃了永恒主，去服事众巴力和亚斯她录，现在求你援救我们脱离仇敌的手，我们就事奉你。」

新译本撒 12:10 他们就哀求耶和华，说：‘我们犯了罪，因为我们背弃了耶和华，又去服事巴力和亚斯她录。现在求你救我们脱离仇敌的手，我们就必事奉你。’

现代译撒 12:10 於是他们向上主求救说：『上主啊，我们犯罪了；因为我们背弃你，去拜巴力和亚斯她录。求你救我们脱离仇敌吧！我们一定敬拜你！』

当代译撒 12:10 以色列便再向主呼求，承认自己离弃主、敬拜巴力和亚斯她录的罪过，并向主保证：只要他拯救他们脱离仇敌，他们就会事奉他。

思高本撒 12:10 他们就呼求上主说：我们犯了罪，离弃了上主，事奉了巴耳和阿市托勒特诸神；如今求你救我们脱离我们敌人的手，我们愿事奉你。

文理本撒 12:10 尔祖呼耶和华曰、我干罪戾、因离弃耶和华、事诸巴力、与亚斯她录、今求拯我于敌手、我必事尔、

修订本撒 12:10 他们呼求耶和华说：‘我们离弃了耶和华去事奉诸巴力和亚斯她录，我们有罪了。现在求你救我们脱离仇敌的手，我们必事奉你。’

KJV 英撒 12:10 And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.

NIV 英撒 12:10 They cried out to the LORD and said, 'We have sinned; we have forsaken the LORD and served the Baals and the Ashtoreths. But now deliver us from the hands of our

enemies, and we will serve you.'

和合本撒 12:11 耶和華就差遣耶路巴力、比但、耶弗他、撒母耳，救你們脫離四圍仇敵的手，你們才安然居住。

拼音版撒 12:11 Yēhéhuá jiù chāiqiǎn yé lù bā lì, bǐ dàn, Yēfútā, Sǎmǔěr jiù nǐmen tuōlí sì wéi chóudí de shǒu, nǐmen cái ānrán jūzhù.

吕振中撒 12:11 永恒主就差遣耶路巴力、巴拉（传统：比但）、耶弗他、撒母耳来援救你们脱离四围仇敌的手，你们才得以安然居住。

新译本撒 12:11 于是耶和華差遣耶路·巴力、比但、耶弗他、撒母耳，救你们脱离四围仇敌的手，你们才可以安然居住。

现代译撒 12:11 上主差派基甸、巴拉（希伯来文是：比但），和耶弗他，最后派我来救你们脱离仇敌，使你们平安过日子。

当代译撒 12:11 於是，主就打发了耶路巴力、比但、耶弗他和撒母耳来拯救你们，你们才可以得到安居。

思高本撒 12:11 上主就派耶鲁巴耳、巴辣克、依弗大和叁松，从你们四围敌人的手中拯救了你们，你们得安居。

文理本撒 12:11 耶和華遣耶路巴力、比但、耶弗他、及撒母耳、援尔于四周敌人之手、尔则安居、

修订本撒 12:11 耶和華就差遣耶路巴力、比但、耶弗他、撒母耳救你们脱离四围仇敌的手，你们才安然居住。

KJV 英撒 12:11 And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.

NIV 英撒 12:11 Then the LORD sent Jerub-Baal, Barak, Jephthah and Samuel, and he delivered you from the hands of your enemies on every side, so that you lived securely.

和合本撒 12:12 你们见亚扪人的王拿辖来攻击你们，就对我说：‘我们定要一个王治理我们。’其实耶和華你们的 神是你们的王。

拼音版撒 12:12 Nǐmen jiàn Yàmén rén de wáng ná xiá lái gōngjī nǐmen, jiù duì wǒ shuō, wǒmen déng yào yī gè wáng zhìlǐ wǒmen. qíshí Yēhéhuá nǐmen de shén shì nǐmen de wáng.

吕振中撒 12:12 你们见亚扪人的王拿辖来攻打你们，你们就对我说：『不，总要有一个王来管理我们』；其实永恒主你们的神乃是你们的王。

新译本撒 12:12 可是，你们看到亚扪王拿辖来攻击你们，就对我说：‘不行，我们要有一个王来统治我们。’其实，耶和華你们的 神是你们的王。

现代译撒 12:12 但你们看见亚扪的拿辖王攻击你们，就弃绝上主作你们的王，要求我说：『我们要

一个王来治理我们。』

当代译撒 12:12 可是你们因为害怕亚扪人的王拿辖，就来见我，要求有一个王来统治你们。你们可知道主你们的神不就是你们的君王吗？

思高本撒 12:12 当你们看见阿孟子民的君王纳哈王来攻打你们时，曾对我说：不，我们要有一位君王来管理我们，——虽然上主你们的天主原是你们的君王。

文理本撒 12:12 尔见亚扪王拿辖来攻尔、则谓我曰、必有一王治我、是时尔神耶和華為尔之王、

修订本撒 12:12 你们见亚扪人的王拿辖来攻击你们，就对我说：'不，要有一个王治理我们。'其实耶和华——你们的神是你们的王。

KJV 英撒 12:12 And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God was your king.

NIV 英撒 12:12 "But when you saw that Nahash king of the Ammonites was moving against you, you said to me, 'No, we want a king to rule over us'--even though the LORD your God was your king.

和合本撒 12:13 现在你们所求所选的王在这里。看哪！耶和华已经为你们立王了。

拼音版撒 12:13 Xiànzài, nǐmen suǒ qiú suǒ xuǎn de wáng zài zhèlǐ. kàn nǎ, Yēhéhuá yǐjīng wèi nǐmen lì wáng le.

吕振中撒 12:13 看哪，现在你们所拣选所求要的王在这里呢；看哪，永恒主已经立了一个王来管理你们。

新译本撒 12:13 现在，你们所拣选、所要求的王在这里。看哪！耶和华已经立了一个王统治你们。

现代译撒 12:13 「现在，你们所选立的王在这里。你们要一个王；上主已经给你们了。」

当代译撒 12:13 好吧，他就是你们所求所选的王。主已经答应你们的请求了。

思高本撒 12:13 现今，看，你们所拣选，所要求的君王；看，上主立了一位君王管理你们。

文理本撒 12:13 今观尔曹所求所简之王、耶和华立王治尔、

修订本撒 12:13 现在，看哪，这就是你们所选的、你们所求的王。看哪，耶和华已经为你们立王了。

KJV 英撒 12:13 Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.

NIV 英撒 12:13 Now here is the king you have chosen, the one you asked for; see, the LORD has set a king over you.

和合本撒 12:14 你们若敬畏耶和华，事奉他，听从他的话，不违背他的命令，你们和治理你们的王，也都顺从耶和华你们的神就好了。

拼音版撒 12:14 Nǐmen ruò jìngwèi Yēhéhuá, shìfèng tā, tīng cóng tāde huà, bù wéibèi tāde mìnglìng, nǐmen hé zhìlǐ nǐmen de wáng yě dōu shùncóng Yēhéhuá nǐmen de shén jiù hǎo le.

吕振中撒 12:14 你们若敬畏永恒主，事奉他，听他的声音，不违背他所吩咐的，并且不但你们、连那管理你们、的王、也都跟从着永恒主你们的神，那就好了。

新译本撒 12:14 如果你们敬畏耶和华，事奉他，听从他的话，不违背他的命令，你们和统治你们的王就必跟从耶和华你们的神。

现代译撒 12:14 你们若敬畏上主—你们的神，事奉他，听从他，遵守他的诫命；你们和你们的王若对他忠诚；你们就会平安无事。

当代译撒 12:14 如果你们敬畏主、事奉他，听从他的吩咐，不去违抗他的诫命，你们和你们的王都愿意跟从他，那么一切都会顺利。

思高本撒 12:14 若是你们敬畏上主，事奉上主，听从他的话，不背叛上主的命令；若是你们和管理你们的君王，随从上主你们的天主，便可生存。

文理本撒 12:14 如尔寅畏耶和华、而服事之、听从其言、不违其命、且与治尔之王、顺从尔神耶和华、则善矣、

修订本撒 12:14 你们若敬畏耶和华，事奉他，听从他的话，不违背耶和华的命令，你们和治理你们的王也都跟从耶和华—你们的神就好了。

KJV 英撒 12:14 If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God:

NIV 英撒 12:14 If you fear the LORD and serve and obey him and do not rebel against his commands, and if both you and the king who reigns over you follow the LORD your God--good!

和合本撒 12:15 倘若不听从耶和华的话，违背他的命令，耶和华的手必攻击你们，像从前攻击你们列祖一样。

拼音版撒 12:15 Tǎngruò bù tīng cóng Yēhéhuá de huà, wéibèi tāde mìnglìng, Yēhéhuá de shǒu bì gōngjī nǐmen, xiàng cóng qián gōngjī nǐmen lièzǔ yíyàng.

吕振中撒 12:15 倘若你们不听永恒主的声音，又违背他所吩咐的，那么永恒主的手就要攻击你们和你们的王（传统：列祖）了。

新译本撒 12:15 但是，如果你们不听从耶和华的话，违背他的命令，耶和华的手就必攻击你们，好像攻击你们的列祖一样。

现代译撒 12:15 但是，你们若不听从上主，不遵守他的诫命，他就要敌对你们和你们的王（希伯来

文是：你们的祖先）。

当代译撒 12:15 不过，如果你们违抗主的诫命，不听从他的话，他就会像从前击打你们的祖先一样击打你们。

思高本撒 12:15 倘若你们不听从上主的话，背叛上主的命令，上主的手必要与你们和你们的君王作对。

文理本撒 12:15 如弗听从耶和华之言、背逆其命、则耶和华之手必敌尔、如昔敌尔祖然、

修订本撒 12:15 倘若不听从耶和华的话，违背他的命令，耶和华的手必攻击你们，像从前攻击你们祖先一样。

KJV 英撒 12:15 But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as it was against your fathers.

NIV 英撒 12:15 But if you do not obey the LORD, and if you rebel against his commands, his hand will be against you, as it was against your fathers.

和合本撒 12:16 现在你们要站住，看耶和华在你们眼前要行一件大事。

拼音版撒 12:16 Xiànzài nǐmen yào zhàn zhù, kàn Yēhéhuá zài nǐmen yǎnqián yào xíng yī jiàn dà shì.

吕振中撒 12:16 现在你们要站住，看永恒主在你们眼前所要行的这一件大事。

新译本撒 12:16 现在你们要站着，看耶和华在你们眼前将要施行的这件大事。

现代译撒 12:16 现在，你们别动！你们将看见上主要做的大事。

当代译撒 12:16 你们站着留心观看，主现在就要在你们面前行一件奇事。

思高本撒 12:16 现今你们前来，看上主在你们眼前要作的这伟大的奇事。

文理本撒 12:16 今当屹立、观耶和华于尔目前、所行之大事、

修订本撒 12:16 现在你们要站住，看耶和华在你们眼前要行的一件大事。

KJV 英撒 12:16 Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

NIV 英撒 12:16 "Now then, stand still and see this great thing the LORD is about to do before your eyes!

和合本撒 12:17 这不是割麦子的时候吗？我求告耶和华，他必打雷降雨，使你们又知道又看出，你们求立王的事，是在耶和华面前犯大罪了。”

拼音版撒 12:17 Zhè bú shì gē maìzi de shíhou ma. wǒ qiúgào Yēhéhuá, tā bì dá léi jiàng yǔ, shǐ nǐmen yòu zhīdào yòu kàn chū, nǐmen qiú lì wáng de shì shì zài Yēhéhuá miànqián

n fàn dà zuì le.

吕振中撒 12:17 今日不是收割麦子的时候么？我要呼求永恒主打雷下雨，那么你们就可以知道，可以看出：你们所行的坏事——那求立王的事——在永恒主看来、是多么大的坏事。」

新译本撒 12:17 现今不是收割麦子的时候吗？我要向耶和华呼求，他就会打雷降雨，你们就可以知道，又可以看见，你们为自己要求立王的事，在耶和华看来，是行了极大的恶事。”

现代译撒 12:17 现在不是旱季吗？可是我要祷告，上主就会使天打雷下雨。你们看到这情景就知道，你们向上主要求立王是犯大罪，冒犯他。」

当代译撒 12:17 你们都知道在收割麦子的时候，是不会下雨的。现在，我要向主祷告，求他今天就降下雷雨，好让你们知道这样求立一个王的罪过有多深重。”

思高本撒 12:17 现今不是收割麦子的季节吗？但是我要呼求上主打雷下雨，使你们明白，也看出：你们要求一位君王，是行了上主眼中多麼可恶的事。」

文理本撒 12:17 今非刈麦之时乎、我吁耶和华、彼将发雷降雨、令尔明知尔求立王、乃为大恶于耶和华前、

修订本撒 12:17 这不是割麦子的时候吗？我求告耶和华，他必打雷降雨，让你们知道并且看出，你们为自己求立王的事在耶和华眼前是犯大罪了。”

KJV 英撒 12:17 Is it not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

NIV 英撒 12:17 Is it not wheat harvest now? I will call upon the LORD to send thunder and rain. And you will realize what an evil thing you did in the eyes of the LORD when you asked for a king."

和合本撒 12:18 于是，撒母耳求告耶和华，耶和华就在这日打雷降雨，众民便甚惧怕耶和华和撒母耳。

拼音版撒 12:18 Yúshì Sǎmǔěr qiúgào Yēhéhuá, Yēhéhuá jiù zài zhè rì dá léi jiàng yǔ, zhòng mǐn biàn shén jùpà Yēhéhuá hé Sǎmǔěr.

吕振中撒 12:18 于是撒母耳呼求永恒主，永恒主就在那一天打雷下雨；众民便非常敬畏永恒主和撒母耳。

新译本撒 12:18 于是撒母耳向耶和华呼求，耶和华就在那天打雷降雨，众民就非常惧怕耶和华和撒母耳。

现代译撒 12:18 於是，撒母耳祈求上主，当天，上主使天打雷下雨。人民都惧怕上主和撒母耳；

当代译撒 12:18 於是撒母耳向主呼求，主便在当天降下雷雨，民众都因此非常害怕主和撒母耳。

思高本撒 12:18 撒慕尔呼吁了上主，上主就在那天打雷下雨；全民众对上主和撒慕尔很是害怕，

文理本撒 12:18 撒母耳遂吁耶和华、是日耶和华发雷降雨、众民甚畏耶和华、与撒母耳、

修订本撒 12:18 于是撒母耳求告耶和华，耶和华就在这日打雷降雨，众百姓就非常惧怕耶和华和撒母耳。

KJV 英撒 12:18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

NIV 英撒 12:18 Then Samuel called upon the LORD, and that same day the LORD sent thunder and rain. So all the people stood in awe of the LORD and of Samuel.

和合本撒 12:19 众民对撒母耳说：“求你为仆人们祷告耶和华你的神，免得我们死亡，因为我们求立王的事，正是罪上加罪了。”

拼音版撒 12:19 Zhòng mǐn duì Sǎmǔěr shuō, qiú nǐ wèi púrén men dǎogào Yēhéhuá nǐde shén, miǎndé wǒmen sīwáng, yīnwei wǒmen qiú lì wáng de shì zhēng shì zuì shàng jiā zuì le.

吕振中撒 12:19 众民对撒母耳说：「请为仆人们祷告永恒主你的神，免得我们死亡，因为求立王的事、正是在我们的一切罪上加了一件坏事。」

新译本撒 12:19 众民对撒母耳说：“求你为仆人向耶和华你的神祷告，免得我们死亡，因为我们为自己要求立王的事，是在我们的一切罪上又增加了这一件恶事。”

现代译撒 12:19 他们对撒母耳说：「请为我们向上主—你的神祷告，免得我们死。现在我们知道，我们要求立王是罪上加罪。」

当代译撒 12:19 他们来请求撒母耳说：“为我们祈祷吧！要不然我们都会死掉啊！因为我们这样求立一个王，已经为自己加添罪过了。”

思高本撒 12:19 都对撒慕尔说：「你为你的仆人们转求上主你的天主，别使我们死了，因为在我们一切罪恶之上，又加了一个为我们要求君王的罪过。」

文理本撒 12:19 告撒母耳曰、尔为仆祈尔神耶和华、免我死亡、我之求王、乃加罪于罪也、

修订本撒 12:19 众百姓对撒母耳说：“请你为仆人向耶和华—你的神祷告，免得我们死亡，因为我们求立王的事，正是罪上加罪了。”

KJV 英撒 12:19 And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.

NIV 英撒 12:19 The people all said to Samuel, "Pray to the LORD your God for your servants so that we will not die, for we have added to all our other sins the evil of asking for a king."

和合本撒 12:20 撒母耳对百姓说：“不要惧怕！你们虽然行了这恶，却不要偏离耶和华，只要尽心

事奉他。

拼音版撒 上 12:20 Sǎmǔěr duì bǎixìng shuō, búyào jùpà. nǐmen suīrán xíng le zhè è, què búyào piānlí Yēhéhuá, zhǐyào jìnxīn shìfèng tā.

吕振中撒 上 12:20 撒母耳对人民说：「不要惧怕；你们固然行了这一切坏事了，只是不可偏离永恒主，总要尽心事奉他；

新译本撒 上 12:20 撒母耳对人民说：“不要惧怕！虽然你们行了这一切恶事，只是不可偏离不跟随耶和华，总要一心事奉他。

现代译撒 上 12:20 撒母耳说：「不要怕！虽然你们做了这恶事，但不可离开上主，反要专心事奉他。

当代译撒 上 12:20 撒母耳向他们说：“不要害怕，你们虽然是做错了，但仍要继续真诚地敬拜主，切不可离开他。

思高本撒 上 12:20 撒慕尔对民众说：「你们不必害怕；你们固然犯了这一切罪过，但决不要远离上主，反而要全心事奉上主。

文理本撒 上 12:20 撒母耳曰、毋畏、汝诚行此诸恶、然勿转离不从耶和华、惟尽心服事之、

修订本撒 上 12:20 撒母耳对百姓说：“不要惧怕！你们虽然行了这恶，却不要偏离耶和华，只要尽心事奉他。

KJV 英撒 上 12:20 And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;

NIV 英撒 上 12:20 "Do not be afraid," Samuel replied. "You have done all this evil; yet do not turn away from the LORD, but serve the LORD with all your heart.

和合本撒 上 12:21 若偏离耶和华去顺从那不能救人的虚 神是无益的。

拼音版撒 上 12:21 Ruò piānlí Yēhéhuá qù shùncóng nà bùnéng jiù rén de xū shén shì wúyì de.

吕振中撒 上 12:21 不可偏向无益而不能援救的虚空神，因为他们是虚空的。

新译本撒 上 12:21 不可偏离耶和华，去追随那些空虚的偶像，因为它们本是空虚的，对人没有什么益处，也不能救人。

现代译撒 上 12:21 不要追随假神（希伯来文是：追随假神以后）；他们不能帮助你们，援救你们，因为他们是假的。

当代译撒 上 12:21 其他的神不能帮助你们，顺从他们是没有益处的。

思高本撒 上 12:21 你们不要追求不能援助，也不能施救的虚无邪神，因为他们只是「虚无」而已。

文理本撒 上 12:21 其勿偏离、从事虚伪、不能益尔、不能救尔之物、以其虚伪故也、

修订本撒 12:21 不可偏离去随从那没有益处、不能救人的虚无的神明，因为它们是虚无的。

KJV 英撒 12:21 And turn ye not aside: for then should ye go after vain things, which cannot profit nor deliver; for they are vain.

NIV 英撒 12:21 Do not turn away after useless idols. They can do you no good, nor can they rescue you, because they are useless.

和合本撒 12:22 耶和華既喜悅選你們作他的子民，就必因他的大名不撇棄你們。

拼音版撒 12:22 Yēhéhuá jì xǐyuè xuǎn nǐmen zuò tāde zǐmín, jiù bì yīn tāde dà míng bù piē qì nǐmen.

吕振中撒 12:22 永恒主为了他至大之名的缘故、必不丢弃他的人民，因为永恒主喜欢使你们做属他的子民。

新译本撒 12:22 耶和華为了自己的大名的缘故，必不丢弃他的子民，因为他喜欢使你们作他的子民。

现代译撒 12:22 上主会守住他的诺言，绝不丢弃你们，因为他决定要你们作他自己的子民。

当代译撒 12:22 主决不会丢弃他的选民，使他的大名受到羞辱，他喜欢你们作他的选民。

思高本撒 12:22 上主为了自己的大名，决不抛弃自己的百姓，因为上主喜欢你们作他的百姓。

文理本撒 12:22 耶和華既喜立尔为己民、必因其大名、不汝离弃、

修订本撒 12:22 耶和華必因他大名的缘故不撇弃他的子民，因为耶和華喜悅你們作他的子民。

KJV 英撒 12:22 For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people.

NIV 英撒 12:22 For the sake of his great name the LORD will not reject his people, because the LORD was pleased to make you his own.

和合本撒 12:23 至于我，断不停止为你们祷告，以致得罪耶和華。我必以善道正路指教你们。

拼音版撒 12:23 Zhìyú wǒ, duàn bù tíng zhǐ wèi nǐmen dǎogào, yǐzhì dé zuì Yēhéhuá. wǒ bì yǐ shàn dào zhēng lù zhǐjiào nǐmen.

吕振中撒 12:23 至于我呢，我绝不停止为你们祷告、而犯罪得罪永恒主；我总要将好而对的道路指教你们。

新译本撒 12:23 至于我，我决不停止为你们祷告，以致得罪耶和華；我要把善道正路教导你们。

现代译撒 12:23 至於我，上主要我不断地为你们祷告，这样我才不至於得罪他。我会教导你们甚麽是应当行的善道正路。

当代译撒 12:23 如果我不再为你们祈祷，我就会得罪主，我决不会这样做。我会继续教导你们甚麽是良好的和正确的。

思高本撒 12:23 我也决不愿得罪上主，停止为你们祈祷，或停止教训你们行善道，走正路。

文理本撒 12:23 若我、决不止息为尔祈祷、而获罪于耶和华、必以善道正途训尔、

修订本撒 12:23 至于我，我如果停止为你们祷告，就得罪耶和华了，我绝不会这样做。我必以善道正路指教你们。

KJV 英撒 12:23 Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way:

NIV 英撒 12:23 As for me, far be it from me that I should sin against the LORD by failing to pray for you. And I will teach you the way that is good and right.

和合本撒 12:24 只要你们敬畏耶和华，诚诚实实地尽心事奉他，想念他向你们所行的事何等大。

拼音版撒 12:24 Zhīyào nǐmen jìngwèi Yēhéhuá, chéng chéngshí shí dì jìnxīn shìfèng tā, xiǎngniàn tā xiàng nǐmen suǒ xíng de shì hédèng dà.

吕振中撒 12:24 你们只要敬畏永恒主，忠诚尽心地事奉他，看来他在你们中间所行何等大的事。

新译本撒 12:24 你们只要敬畏耶和华，诚实全心事奉他，因为你们已经看过他为了你们所作的是何等大的事。

现代译撒 12:24 要敬畏上主，忠诚尽心地事奉他；要记住他为了你们做的大事。

当代译撒 12:24 你们要信靠主，全心全意敬拜他，要纪念他为了你们所做的一切何等伟大。

思高本撒 12:24 你们只该敬畏上主，全心忠诚事奉上主，因为你们看见了，他为了你们作的，是何等伟大的事。

文理本撒 12:24 惟当寅畏耶和华、专诚尽心服事之、念其为尔所行之大事、

修订本撒 12:24 但你们要敬畏耶和华，诚诚实实地尽心事奉他，因你们要留意，他向你们所行的事何等大。

KJV 英撒 12:24 Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great things he hath done for you.

NIV 英撒 12:24 But be sure to fear the LORD and serve him faithfully with all your heart; consider what great things he has done for you.

和合本撒 12:25 你们若仍然作恶，你们和你们的王必一同灭亡。”

拼音版撒 12:25 Nǐmen ruò réngrán zuò è, nǐmen hé nǐmen de wáng bì yītóng mièwáng.

吕振中撒 12:25 倘若你们固执作坏事，那么连你们带你们的王就都会被扫灭了。」

新译本撒 12:25 如果你们继续行恶，你们和你们的王就必一同灭亡。”

现代译撒 12:25 如果你们一再犯罪，你们和你们的王都会灭亡。」

当代译撒 12:25 可是，如果你们仍然继续犯罪，你们和你们的王都要一并灭亡。”

思高本撒 12:25 假使你们仍固执於恶，你们和你们的君王都必要丧亡。」

文理本撒 上 12:25 如尔仍行恶、则尔与尔之王、俱必灭亡、

修订本撒 上 12:25 你们若不断作恶，你们和你们的王必一同灭亡。"

KJV 英撒 上 12:25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

NIV 英撒 上 12:25 Yet if you persist in doing evil, both you and your king will be swept away."